

寓言五十篇之现代解读
Chinese Wisdom
英汉对照

马德五 著
Tom Te-Wu Ma



中国人的智慧

我的心事



世界图书出版公司

英汉对照

目次 (CIP) 数据

中国大百科全书出版社 上海 1995年5月第1版

ISBN 7-206-02888-0

定价：16.00元

马德五 著

上海人民出版社 1995年5月第1版

ISBN 7-206-02888-0



中国人的智慧

马德五 著

上海人民出版社 1995年5月第1版

ISBN 7-206-02888-0

定价：16.00元

上海人民出版社 1995年5月第1版

中国人的智慧

马德五 著

上海人民出版社 1995年5月第1版

ISBN 7-206-02888-0

定价：16.00元

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

中国人的智慧/马德五编著. —上海:上海世界图书
出版公司, 2003. 7

ISBN 7-5062-5888-9

I. 中... II. 马... III. 寓言-中国-对外汉语
教学-对照读物-汉、英 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 046800 号

中国人的智慧

马德五 编著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

上海信老印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本: 890×1 240 1/32 印张: 6 字数: 157 000

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—6 000

ISBN 7-5062-5888-9/H · 393

定价: 16.00

马德五

(Tom Te-Wu Ma)



1932 年出生于江苏省灌云县。
1949 年移居台湾。台湾大学
毕业后去美国，就读于西密歇
根大学。

1987 年开始为美国英文报专
栏写稿，14 年来发表作品近
700 篇。现定居美国休士顿。

马德五其他的中英文著作还包括：

Confucius Said

Chinese Ghost Stories for Adults

Chinese Fables & Wisdom

美国总统的故事



责任编辑：陈洁

封面设计：誉燃

插图：誉燃

版式设计：誉燃

目录

1. 猴子与大象	The Monkey and the Elephant	1
2. 树叶后面的陷阱	Traps behind the Leaves	5
3. 鹬与蚌	The Snipe and the Clam	8
4. 老虎与猫	The Tiger and the Cat	10
5. 鹰与驴	The Eagle and the Donkey	13
6. 驴与虎	The Donkey and the Tiger	19
7. 过分自信的螳螂	The Overconfident Mantis	23
8. 农夫与牛	The Farmer and the Ox	27
9. 狮子与松鼠	The Lion and the Squirrel	32
10. 放风筝	Kite Flying	37
11. 鳄鱼与猴子	The Crocodile and the Monkey	41
12. 狐假虎威	A Fox Assuming Tiger's Power	45
13. 和尚与狼	The Monk and the Wolf	48
14. 猫与老鼠	The Cat and the Mouse	53
15. 马与鹿	The Horse and the Deer	56
16. 猪的故事	The Story of Pigs	61
17. 兔与狗	The Rabbit and Dogs	66
18. 一只老虎和他的故事	A Tiger and His Story	71
19. 一只邪恶的豹	A Wicked Leopard	74
20. 又一次龟兔赛跑	Another Race Between Tortoise and Hare	78
21. 两只鸟	Two Birds	81
22. 老鼠选女婿	A Mouse Chooses Son-in-law	85
23. 三条鱼	Three Fishes	88
24. 愚公移山	Mr. Fool Wants to Move the Mountain	91
25. 穷鬼	The Ghost of Poverty	96
26. 如何消除愤恨	How to Counteract Resentment	100
27. 不要等待兔子	Don't Wait for the Rabbit	104

29.	自信与谦卑	Self-confidence and Humility	112
30.	实践诺言	Keeping a Promise	115
31.	领袖必须有开放的胸襟	Leaders Must Be Open	118
32.	孪生女神	Twin Goddesses	122
33.	一个成功的秘诀	A Secret of Success	125
34.	你是将军还是士兵?	Are You a General or a Soldier?	129
35.	蛇无足	A Snake Has No Feet	134
36.	勿忘你是谁	Don't Forget Who You Are	137
37.	一个中国小孩计算出大象的重量	A Chinese Boy Figured out an Elephant's Weight	141
38.	无价之宝	Priceless Treasure	145
39.	老虎颈上的铃	The Bell on the Tiger's Neck	148
40.	猴子与橡实	Monkeys and Acorns	151
41.	一个中国男子有两个妻子	A Chinese Man Had Two Wives	153
42.	另一个伊索寓言故事	Another Aesop's Fable	156
43.	良驹	The Finest Steed	159
44.	信心	Confidence	162
45.	如何保持你的吃鱼嗜好	How to Keep Your Appetite for Fish	167
46.	播种	Growing the Seeds	170
47.	良机不再	Opportunity May Not Come Back Again	173
48.	有时我们还得出线	We Sometimes Cross Solid Lines	177
49.	长寿的原因	Causes of Longevity	182
50.	一条狗名叫“时间”	A Dog Named "Time"	185

(一) 猴子与大象

The Monkey and the Elephant

After a heavy lunch, a little monkey took a nap between the branches on the top of a tall tree.

Suddenly, he was awakened by a kind of desperate cry for help. Opening up his eyes, the monkey found a stout mantis tightly holding a delicate branch with his saw-like forelimbs.

The insect was crying for help, as a black bird at a not too far distance was preparing to attack him. Without hesitation, the monkey jumped over and frightened away the bird.

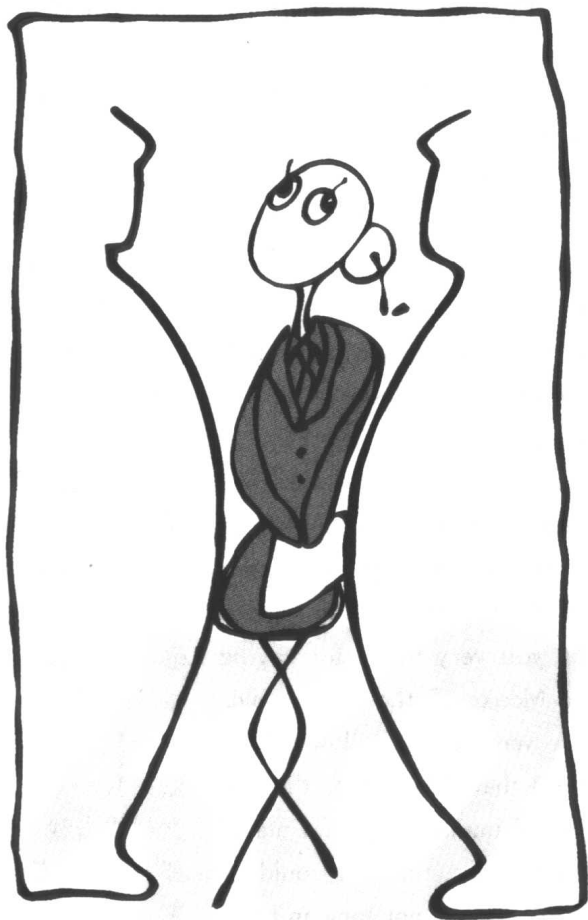
"Thank you very much for saving my life, Mr. Monkey," the mantis said. "When I discovered I was followed by a bird, I realized that if I moved, the bird would attack me immediately; if I stayed there without moving, the bird would attack me too. If you had not come in time, I would have already been murdered. I deeply appreciate your big favor and don't know how to pay you back."

在一顿丰盛的午餐后，一只小猴子躺在一棵高大树上的树枝中间午睡。

突然，他被一种绝望的呼救声吵醒了。睁开眼睛一看，他发现了一只肥大的螳螂用他那锯一般的前肢紧紧地夹住一条嫩枝。

这只昆虫在喊救命，因为一只黑鸟在不远处正准备捕捉他。猴子毫不犹豫地迅速跳了过来，吓跑了这只鸟。

“猴子先生，真是非常感激，你救了我的一条命。”螳螂说，“当我发现我被一只鸟跟踪时，我知道如果我一移动，这鸟将会立刻攻击我。如果我停在那儿不动，他也将扑过来。假如你不曾及时赶来，我一定早已遇害了。我深深地感谢你，真不知如何报答你的大恩大德。”



“It is my pleasure,” the monkey replied pleasantly, then jumped to another tree to look for fun.

“Saving a small creature’s life is wonderful. I’ll keep doing things like that as much as possible,” The monkey said to himself elatedly as he was leaping through the abundant leaves and branches.

When the monkey rested at a coarse branch, he suddenly heard another cry, and it was more than one cry.

Following the direction of crying, the monkey quickly found four small birds crying in a nest. They cried because they were desperately hungry. “I think I’ll die if Mom does not bring food home soon,” one baby bird cried to the other ones and the other three ones responded with the same crying.

At this moment, the mother bird flew back. Amid cheers, the large black bird comforted her babies, “Sorry, my dear children, I did not bring you any food this trip. A little while ago, I was almost sure to catch a stout mantis. If a naughty monkey had not

“我乐意帮助你。”猴子愉快地回答,然后跳到另一棵树上游玩去了。

“救了一个小动物的生命真是妙极了。今后我将尽可能继续多做这一类的事情。”猴子在浓密的枝叶中跳跃着,兴高采烈地自语道。

当猴子停在一根粗枝上休息时,他忽然又听到了哭叫的声音,而且还不只是一声。

顺着哭叫声的方向,猴子很快发现有四只幼鸟在巢内哭喊。他们哭喊因为他们非常饥饿。“假如妈妈还不能很快带回食物来,我想我会饿死的。”一只幼鸟向另几只哭叫着,另三只也同样地哭诉着回答。

就在这个时候,母鸟飞回来了。在一片欢呼声中,这只大黑鸟安慰她的孩子们:“抱歉了,孩子们!这次我没有为你们带回任何食物。刚才,我几乎可以抓到一只肥大的螳螂。



interfered, that mantis would have 假如一个顽皮的猴子不来
made a good meal for my kids. Any 捣蛋,那只螳螂将是你们的
way, I'll keep looking for food for 一顿美餐。不管怎样,我会
you.” 继续为你们寻找食物的。”

The mother bird hastily kissed 母鸟匆忙地亲亲每
each of her children and flew away on 一个孩子,便又去执行她的任
her mission again, leaving those hun 务了,留下这批饥饿的小东
gry little ones powerlessly crying. 西更是有气无力地哭喊着。

Having quietly overheard the 静静地偷听了鸟儿们
birds' conversation, the monkey was 的对话后,这只猴子烦乱
upset. He was totally confused. He 极了,他是整个糊涂了。

stopped a mother to bring food to feed 他阻挠了一个母亲带食物
her hungry children. Was he wrong or 给她饥饿的孩子们吃。他
right? Since he could not get the right 做错了,还是做对了? 猴
answer, he jumped down on the 子自己无法获得正确的答
ground. He went to consult with the 案,于是他跳到地上,去向
most knowledgeable elephant. 学识丰富的大象请教。

“You did not do anything wrong,” “你没有做错。”具有
the authoritative elephant replied the 权威的大象回答猴子,“在
monkey. “In this world, nobody can 这个世界上,没有人可以
take care of everyone.” 照顾到每一个人。”

The elephant is right. Any good 大象的话是对的。任
thing still has an opposite side effect. 何一件好事情都会有负面
A Chinese philosopher said, “As long 效果的。一位中国哲学家
as we have done what we should, we 说:“只要我们做了应该做
can not expect approval from every 的,我们不必期待每个大
one.” 都来赞同。”



without noticing a great danger approaching. (二) 树叶后面的陷阱

A couple of days ago, I was walking in a park. I saw a cicada on a tree branch. It was singing and looking very happy. I was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. I was curious about it and went closer to look at it.

A cicada is an insect with a broad head and a pair of membranous wings. It is commonly seen on the trees in the northern China in summer.

The male cicada has a pair of resonating organs that produce a high-pitched drone. Hundreds of cicadas singing together create a music that is quite pleasant. The chorus of cicadas is one of the interesting things I often miss about my homeland.

As a child, while I had no school in the summer, I would often lie down under trees with a few companions, doing nothing but enjoying the pleasant cicadas' chorus.

about six decades ago. There is a story about a cicada in the Chinese classic, *Chuang Tzu*. Once upon a time, a male cicada joyfully joined his friends in singing the most beautiful praises of happy summer. He sang and sang, completely intoxicated himself in the comfortable, hot afternoon.

One day, a man was walking in a park. He saw a cicada on a tree branch. It was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.

The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it. The cicada was singing and looking very happy. He was curious about it and went closer to look at it.



without noticing a great danger approaching.

A couple of inches away, behind the singer, was a huge mantis extending his two powerful saw-like forelimbs, preparing to make a sudden attack on the helpless cicada. The mantis was concentrating on how to catch the delicate cicada for his late lunch and did not realize that a hungry yellow bird was hiding under the leaves, less than half a foot behind the mantis.

The bird was sure he could capture the mantis for his early supper, but he never dreamed that a mischievous boy standing under the branches was aiming at him with his hand-made bow. When the boy got the bird, he jumped up excitedly and hurt himself by a careless fall as he stepped into a big hole in front of him.

What the author of the book tried to tell us is that if you think you are smart enough to take advantage of another person, there is always somebody else who might be smarter than you, trying to take your advantage. The

已经来到。

两英寸远处,在这歌手的后面,有一只硕大的螳螂正伸出那强而有力像锯齿一般的前肢,准备突然扑向这只无助的蝉。螳螂正在聚精会神地思考,如何一举捕获这只美味的蝉作为它的午餐,却不知道一只饥饿的黄雀,正躲在离它不到半英尺的树叶后面。

这只黄雀满怀信心,以为它一定能够抓到这只螳螂作为它早到的晚餐,殊不知它怎么也没想到,有一个淘气的男孩,站立在树枝下面,用他那手制的弹弓正向着黄雀瞄准。当这个男孩射中了黄雀时,他兴奋地跳了起来,一不小心掉进了他前面的一个大洞里,受了伤。

这本书的作者告诉我们:如果你认为你有足够的聪明可以去占别人的便宜时,经常会另外有人比

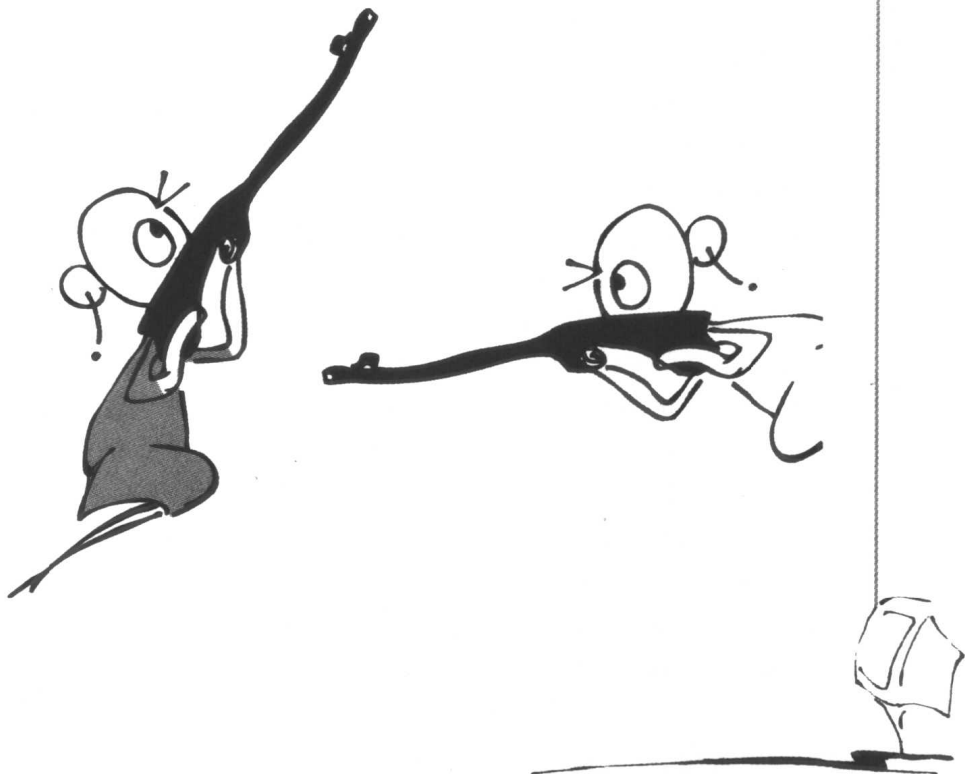


self-declared smartest person often becomes the victim of an unexpected accident.

There are traps behind leaves and under the branches. As long as you do not want to take advantage of someone else, you will be smart enough to defend yourself.

你更聪明,企图占你的便宜。自以为最聪明的人,往往会变成一件不可预期事件的受害者。

在树叶后面,在树枝下面,都有陷阱。只有你不想去占别人的便宜,你才会有足够的智慧来保护你自己。



要前将古附金，即那便说 ad melle nostris testis person often be
人，人即那便说及自 (三) 鹬 与 蚌 comes the victim of an intended

The Snipe and the Clam

落害受(即)中 and There are traps behind leaves and

A clam was enjoying the warm sunshine by a riverside one beautiful spring afternoon. She opened up her two shield-like shells toward the lovely sun, and forgot about all the troubles with the others in the river.

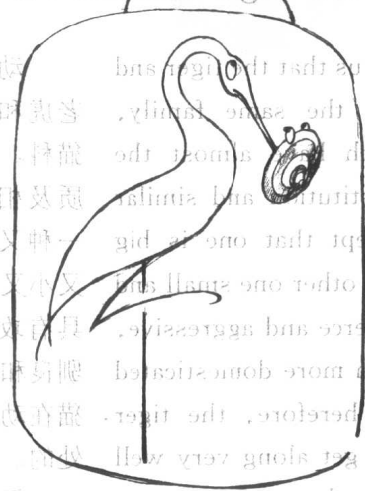
Suddenly, a hungry pin-tailed snipe flew down as fast as a flashlight from the blue sky, sticking his long sharp bill right into the shells trying to nip the lovely pink clam flesh for his quick lunch. Right at this moment, the clam quickly closed her shells tightly and clasped the bird's bill as hard as she could. The snipe did not get what he wanted, and tried all he could to pull back his beak, but in vain. Both stiffened with anger, and neither wanted to concede. The two parties were at a deadlock right there.

"If it does not rain tomorrow and the day after tomorrow," the snipe thought angrily, "there will be a dead clam."

突然，一只饥饿的长嘴鹬闪电般地从蓝天中快速飞下，把他尖利的长嘴一直伸进了壳内，企图啄食那粉红色的蚌肉作为一顿精美的快餐。蚌迅速合起双壳，全力将鹬嘴夹紧。鹬吃不到肉，于是尽其全力想抽出长嘴，可是怎么也抽不出来。双方在盛怒中僵持着，没有一方想到让步。

“假如明天不下雨，后天也不下雨，这里将有一个死蚌。”鹬怒气冲冲地想。

鹬与蚌 (四)
The Tiger and the Cat



Zoologists tell us that the tiger and the cat belong to the same family, called felines. Both are almost the same physical construction and similar outside form, except that one is big and heavy, and the other one small and light. Tigers are fierce and aggressive, while cats are much more domesticated and submissive. Therefore, the tiger and the cat do not get along very well in the world of animals.

“If it does not rain tomorrow, and the day after tomorrow,” the clam also thought confidently, “there will be a dead snipe.” “假如明天不下雨,后天也不下雨,这里将有一只死鹬。”蚌蛮有把握地想。


“Tomorrow” had not come yet. There came a fisherman. The fisherman easily caught both the snipe and the clam. “明天”还没有来到,来了一个渔夫。渔夫毫不费力地抓到了鹬和蚌。

Can you figure out, in this world, who is the “snipe”? Who is the “clam”? And who is the “fisherman”? “蛙”? 谁是一个不劳而获的人?



(四) 老虎与猫

The Tiger and the Cat



Zoologists tell us that the tiger and the cat belong to the same family, called felines. Both have almost the same physical constitution and similar outside form, except that one is big and heavy, and the other one small and light. Tigers are fierce and aggressive, while cats are much more domesticated and submissive. Therefore, the tiger and the cat do not get along very well in the world of animals.

But in China, people believe that, at the beginning, they were very intimate friends, and the cat was even much smarter than the tiger. The cat learned the physical skills quickly, and the tiger was always behind. Gradually, the tiger had to learn from the cat, and the cat was patient to teach the tiger. Day after day, month after month, finally, the tiger could also run, jump, roll, grasp, tear, and strike as well as the cat.

动物学家告诉我们：老虎和猫属于同一科，即猫科。两者有着相同的体质及相近的外形，只不过一种又大又重，另一种则又小又轻。老虎既凶猛又具有攻击性，而猫则比较驯良和顺从。所以老虎和猫在动物世界里是无法相处的。

但是在中国，人们相信：在最原始的时候，老虎和猫是最要好的朋友，而且猫比老虎要聪明得多。猫学习各种技能很快，老虎则远落其后。慢慢地，老虎必须向猫学习，而猫也有耐心去教老虎。日复一日，月复一月，最后老虎也学会了跑、跳、滚、抓、撕和扑，而且和猫做得一样好。

一个夏日的午后，猫

One summer afternoon, the cat was taking a nap as the tiger sat nearby. Looking at the cat, the tiger suddenly thought, why should he keep befriending such a small animal since he had already learned all the skills from the cat? The evil tiger decided to kill the sleeping cat as a before dinner snack. The tiger stood up and approached the cat viciously. Just at this moment, the cat woke up. Opening up her eyes, the smart cat immediately realized what the tiger was trying to do and swiftly jumped on a nearby tall tree and climbed to the top branch.

The tiger thought he had already learned every skill from the cat. He never knew that the cat hid the tree climbing from him.

"I kept the last technique of the tree climbing from you just because I suspected you might be an ungrateful friend," the cat loudly told the tiger who watched under the tree helplessly.

Living in such a complicated, unpredictable society, who can guarantee that we shall never have a "tiger" friend?

在午睡,老虎坐在旁边。老虎注视着猫,突然想,既然自己已经向猫学会了各种技能,为什么还要继续和这个小动物做朋友?这邪恶的虎于是决定扑杀睡着的猫,作为他晚餐前的一道点心。于是虎站了起来,充满邪意地走近猫。就在这个当儿,猫醒来了。睁开眼睛,聪明的猫立刻明白虎要做什么,立刻敏捷地跳上了旁边一棵大树,并一直爬到树的最高处。

虎以为它已经向猫学会了每一种技能,可它怎么也不知道猫还藏着爬树这一手没有教它。

“我保留这最后一招没有教你,是因为我早就怀疑你可能是一个忘恩负义的家伙。”猫大声告诉那站在树下无能为力只有向上望着的虎。

生活在这么一个复杂的难以预测的社会里,谁敢保证我们将来永远不会

